

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Song for Uğur Mumcu

Turkish transcript:

Mine: Tıngırdatsana bize. Türkçesi çok düzgün bir şarkı. Kimin şarkısı? Ne için yazılmış? Bu tarz şeyler varsa onları da anlatabilirsin. Bir de konuşurken şunu çalmasan.

Yusuf: Tabii.

Özlem: O yüzden tutuyorum ben zaten.

Yusuf: Senesini hatırlamıyorum da. Uğur Mumcu suikastı, 1996?

Özlem: 1996.

Yusuf: [1996] yılında Cumhuriyet gazetesi yazarlarından Uğur Mumcu, yazar. Neydi adı?

Özlem: Uğur Mumcu.

Yusuf: Uğur Mumcu suikastının arkasından, Selda Bağcan, halk müziği sanatçısı, söz müzik ona ait. Onu anlatmış sözlerinde. Olayı anlatmış.

Özlem: Uğur Mumcu'ya yazılmış bir şarkı.

Yusuf: Evet.

Bir pazar sabahıydı
Ankara kar altında
Zemheri ayazıydı
Yaz güneşi koynunda
Ucuz can pazarıydı
Kalemim düştü kana
Kalemim düştü kana
Zalimler pusudaydı
Bedenim paramparça
Ucuz can pazarıydı
Kalemim düştü kana

Uğurlar olsun Uğurlar olsun

Hüzünlü bulutlar yoldaşın olsun
Bir keskin kalem, bir kırık gözlük
Yürekli yiğitlere hatıran olsun

Uğurlar olsun Uğurlar olsun
Hüzünlü bulutlar yoldaşın olsun
Bir keskin kalem, bir kırık gözlük
Yürekli yiğitlere hatıran olsun

Çevirdim anahtarı
Apansız bir ölüme
Şarapnel parçaları
Saplandı ciğerime
Ucuz can pazarıydı
Kan doldu gözlerime
Kan doldu gözlerime

Mine: Eline diline kalbine sağlık.
Yusuf: Teşekkür ediyorum.

English translation:

Mine: Why don't you play us a song that has nice Turkish. Whose song is it? What was it written for? If there are such things, you can tell us about them, too. Can you also not play this while we are talking?

Yusuf: Sure.

Özlem: That's why I am holding it.

Yusuf: I don't remember the exact year . . . [When was] the assassination of Uğur Mumcu, 1996?¹

Özlem: 1996.

Yusuf: In [that] year, Uğur Mumcu, a journalist from *Cumhuriyet* newspaper, an author . . . What was his name?

Özlem: Uğur Mumcu.

Yusuf: In the aftermath of the assassination of Uğur Mumcu, Selda Bağcan, a folk singer . . . the composition and lyrics of this song are by her. That's what she explains in the lyrics; she explains the event.

Özlem: It is a song composed for Uğur Mumcu.

¹ The journalist Uğur Mumcu threatened to reveal ties between Kurdish militant groups and Turkish intelligence agencies. He was assassinated in 1993 by means of a bomb placed in his car, outside his home in Ankara.

Yusuf: Yes.

It was a Sunday morning,
Ankara was under snow
It was the coldest time in winter
Summer sun was in his arms
It was a matter of life and death.
My pen fell in blood
My pen fell in blood
Tyrants were hiding
My body is all in pieces
It was a matter of life and death
My pen fell in blood

Bye-bye
Let gloomy clouds be your friend
[Let] a sharp pencil, a pair of broken glasses
Be your keepsake for brave young men
Bye-bye
Let gloomy clouds be your friend
[Let] a sharp pencil, a pair of broken glasses
Be your keepsake for brave young men

I turned the key
To an unexpected death
Shrapnel pieces
Stuck into my lungs
It was a matter of life and death
Blood filled my eyes
Blood filled my eyes

Mine: Health to you hands, tongue and heart! [Thanks]

Yusuf: Thank you.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated